

ဤအဘိဓာန်ကို ရေးသားပြုစုထားပုံ

- အသင့်ရှိပြီးသား အင်္ဂလိပ်-အင်္ဂလိပ် အီဒီယံ စာအုပ်ကို အလွယ်တကူ ကောက်ယူဘာသာပြန်ထားခြင်း မဟုတ်ပါ။
- Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD)နှင့် Longman Dictionary of Contemporary English (Longman) အဘိဓာန်ကြီးနှစ်အုပ်ကို တစ်မျက်နှာချင်းတိုက်၍ Idiom & Phrasal Verb သတ်မှတ်ချက်အတွင်း ဝင်သမျှအကုန်နီးပါးကို (မသင့်လျော်သော ဗန်းစကားအချို့မှ လွဲ၍) ထည့်သွင်းပြုစုထားပါသည်။
- အဘိဓာန်ကြီးနှစ်အုပ်ကို တိုက်ဆိုင်ရာ၌ ပိုရှင်းသော ဖွင့်ဆိုချက်၊ ပိုကောင်းသော နမူနာဝါကျကို ယူပါသည်။
- ယေဘုယျအားဖြင့် OALD က စကားလုံးပိုစုံပြီး Longman က ရှင်းပြပုံ ပိုကောင်းပါသည်။
- အချို့နေရာများ၌ ဖွင့်ဆိုချက် ကွဲပြားသည်ဟု ထင်ရသည့်အခါ မူရင်းဖွင့်ဆိုချက် နှစ်ခုလုံးကို ထည့်ပြပေးပါသည်။
- အမှန်အားဖြင့် ဤအဘိဓာန်သည် DICTIONARY OF IDIOMS နှင့် DICTIONARY OF PHRASAL VERBS အဘိဓာန် နှစ်အုပ်ကို ပေါင်းထားခြင်း ဖြစ်ပါသည်။
- ရေးသားပြုစုချိန် တစ်နှစ်ခွဲ၊ ထုတ်ဝေနိုင်သည်အထိ စီစဉ်ချိန် တစ်နှစ်ခွဲခန့် ကြာခဲ့သော ဤအဘိဓာန်သည် စာရှုသူများအတွက် မှချအသုံးတည့်၊ အကျိုးရှိမည်ဟု ယုံကြည်ပါသည်။ ထို့ပြင် မြန်မာနိုင်ငံတွင် လုံးဝမထွက်ဖူးသေးသော (မြန်မာ-အင်္ဂလိပ် အီဒီယံအဘိဓာန်)ကို ဆက်လက်ပြုစုနေပါသည်။ ပို၍ပင် အသုံးတည့်ပါလိမ့်မည်။ နောက်ထပ် အလွန်ဆုံး (၂)နှစ်အကြာမှာ ထွက်လာပါလိမ့်မည်။

With anodissa & odissa metta
အနောဓိသ ဩဓိသမေတ္တာဖြင့်
ဦးညွှန်ဝင်းထက်(ဧကပိတောက်)

အဗျာဓိ

ဤအဘိဓာန်ကျမ်းသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့်အသင့်ရှိပြီးသားကို အလွယ်တကူ ကောက်ယူ ဘာသာပြန်ထားခြင်း မဟုတ်ပါ။ Oxford Advanced Learner's Dictionary (Eighth Edition နောင် 2015 Ninth Edition) နှင့် Longman Dictionary of Contemporary English (2012 Sixth Edition) နှစ်အုပ်ကို အခြေတည်လျက် အခြား Idioms ဆိုင်ရာ Phrasal Verbs ဆိုင်ရာ စာအုပ်ပေါင်းစုံနှင့် ညှိနှိုင်းတိုက်ဆိုင်၍ ပြုစုထားခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ တစ်နည်းဆိုရသော် အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်ကြီးနှစ်အုပ်ကို ရွှေ့မှာဖွင့်ချ၍ Idiom ; Phrasal Verb တို့ကို တစ်ခုချင်း တိုက်ကြည့်၊ ပိုကောင်းသော နမူနာဝါကျကို ရွေး မြန်မာပြန်ပေးသင့်တာပြန်၊ လွယ်လျှင်ချန်၍ အသေးစိတ်သင့်တာစိတ်ရင်း တစ်နေ့ချင်း နည်း-နည်းစီ ပိုက်စိတ်တိုက်ရေးသားပြုစုခဲ့ပါသည်။ ဝေါဟာရ အနက်ကို မြန်မာပြန်ရာ၌ မြန်မာစာအဖွဲ့၏ အင်္ဂလိပ်-မြန်မာအဘိဓာန်ကြီးကို ညှိနှိုင်းကိုးကားပါသည်။ ထိုအဘိဓာန်ကြီးထဲတွင် မပါသော တည်ပုဒ်များကိုမူ အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်မှ အနက်ဖွင့်ဆိုချက်နှင့် နမူနာဝါကျတို့ကိုကြည့်၍ အတတ်နိုင်ဆုံး မြန်မာဆန်ဖောင်၊ အဓိပ္ပာယ် ပေါ်အောင် ကြိုးစားအားထုတ်ပါသည်။

ယေဘုယျအားဖြင့် Longman ၏ ဖွင့်ဆိုချက်နှင့် နမူနာဝါကျများက ပိုမိုပြေပြစ်ချောမွေ့ပါသည်။ Oxford သို့မဟုတ် OALD က စကားလုံးပိုစုံပါသည်။ ထို့ကြောင့် Longman ကို ပင်တိုင်ထားပြီး OALD မှ ထပ်မံ ဖြည့်ယူပါ သည်။ အင်္ဂလန်နိုင်ငံထုတ် ဂုဏ်သိက္ခာကြီးမားသော အဘိဓာန်ကြီးများဖြစ်သော်လည်း Longman နှင့် OALD အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ပြပုံ မဆင်သလို၊ မတူသလိုဟု ခံစားရသောနေရာများ၌ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာသားကိုပါ ဖော်ပြထားပါသည်။ (မြန်မာနိုင်ငံ တွင် လူသိသိပ်မများသေးသည့် Longman သည် နောက်မှပေါ်သော အဘိဓာန်ဖြစ်သော်လည်း အင်္ဂလိပ်လူမျိုးပါမောက္ခကြီး (၄)ဦးနှင့် ပညာရှင်ကြီးတစ်ဦး စုစုပေါင်း (၅)ဦးက ဦးဆောင်ပြီး ပညာရှင်ဝန်ထမ်း တစ်ရာကျော်ဖြင့် သုတေသနပြုပြီးမှ ထွက်လာသောအဘိဓာန်ဖြစ်သည်။)

အတတ်နိုင်ဆုံး စုံလင်အောင် ထည့်သွင်းပေးလိုသောဆန္ဒကြောင့် အချို့နေရာများ၌ Idioms လည်းမဟုတ် Phrasal Verbs အတွင်းလည်းသွင်း၍ မရသော ဆက်စပ်အသုံးအနှုန်းများ၊ ဆက်စပ်ဝေါဟာရများ (related words, collocations) ကို ထည့်ရေးလိုက်မိသည်။ A မှ L အထိအရောက်တွင် တည်ပုဒ်အရေအတွက် 7000 ကျော်လာသည်။ L သည် အကြမ်းအားဖြင့် အဘိဓာန်တိုင်း၏အလယ်၊ စာလုံးရေအားလုံး၏ ထက်ဝက်ခန့်ဖြစ်၍ Z အထိရောက်လျှင် တည်ပုဒ် 14000 ကျော်မှာ သေချာနေသည်။ ထို့ကြောင့် နောက်ပိုင်းဖွင့်ဆိုချက်များတွင် related words နှင့် collocations များကို ပြန်ဖြုတ်ရသည်။ မိသည့်အပိုင်းမီ၍ မမီသည့်အပိုင်းမမီတော့။ ကျွန်တော်စာအုပ်အတော်ပင် ထူမည်ကို ကြိုမှန်းဆင်၍ စာစီရန် စာမူကိုလည်း Z မရောက်ခင် P, Q, R လောက်အရောက်မှာပင် ကြိုအပ်ခဲ့သည်။ မြန်မြန်ပြီးစေရန်လည်း ခွဲအပ်ခဲ့သည်။ စာစီသူ (၄)ယောက်ထံဖြန့်အပ်ခဲ့ရာ အချို့မှာ နောက်တစ်ယောက်ကိုထပ်လက်ဆင့် တမ်းရင်း၊ လွှဲရင်းနှင့် (၇)ယောက်ခန့်ဖြစ်သွားသည်။ တစ်ဝက်တစ်ပျက်နှင့် ပြန်အပ်သူလည်းရှိသည်။ နောက်ဆုံးတွင် စွယ်တော်ပုံနှိပ်တိုက်ပိုင်ရှင် ဦးတင်အောင်ကျော်နှင့် တိုင်ပင်ပြီး စီပြီးသမျှရော၊ စီလက်စ၊ မစီရသေးသည်တို့ကိုပါ တစ်ဦးတည်းထဲအပြီး တာဝန်ပေးပုံအပ်လိုက်ရသည်။

ကျွန်တော်လုံးဝလက်စသတ်ရေးပြီးချိန်မှာ ၂၀၁၄ စက်တင်ဘာလဆန်းပင်ဖြစ်သော်လည်း ယခု ဤစာ ရေးနေသော ၂၀၁၅ ဖေဖော်ဝါရီ (၁)ရက်နေ့အထိ စာစီသည့်လုပ်ငန်းပင် အပြီးမသတ်သေးပါ။ စာရေးသလောက်နီးပါး၊ တစ်ခါတစ်ရံ စာရေးသည်ထက်ပင် ကိုယ်စိတ်ပင်ပန်းသောအလုပ်မှာ စာစီထားသော first proof ကို အမှားပြင်ရန် ဖတ်ရခြင်း (ပရစ်ဖတ်ရခြင်း)ပင်ဖြစ်သည်။ အမှားဗရမ္မ များလေလေ စိတ်ပင်ပန်းရလေလေ၊ အထူးသဖြင့် စာစီရန် စာကြောင်းလိုက်၊ တစ်ခါတစ်ရံ အပိုလိုက်ကျော်ခဲ့ပါက လွန်စွာစိတ်ညစ်ရပါသည်။ အဆိုးဆုံးမှာ ပထမစာစီမူကြမ်းတွင် ကိုယ်ကစိတ်ရှည် လက်ရှည်ပြင်ထားပေးသမျှကို မပြင်ပေးဘဲ ဒုတိယမူကြမ်းကို ဖြစ်သလို ထုတ်ပေးလိုက်သောအခါ (တစ်ခါတစ်ရံ တစ်လုံးမှ မပြင်ဘဲ အရင်အတိုင်း ပြန်ထုတ်ပေးတာမျိုး ကြုံသောအခါ) ဆိုဖွယ်ရာ မရှိတော့ပါ။ လူကိုအရူးလုပ်သလို ခံစားရသည်။ ထိုသို့သော စာစီသူများကို တကယ်ကြုံခဲ့ဖူးပါသည်။ တစ်ခါက စာအုပ်တစ်အုပ်၏ စာမျက်နှာအချို့ကို အမှတ်အသားဖြည့် ထိုအတိုင်းစီရန်၊ မပါသော စာမျက်နှာကိုလည်း (ဤစာမျက်နှာမပါ)ဟု ရေးပြန်၍ စီမိုင်းလိုက်ရာ (ဤစာမျက်နှာမပါ)ဟုသော စာသားကိုပင် ထည့်ရိုက်ပေးလိုက်သည်။ ထိုအဖြစ်အပျက်ကို မှော်ဘီ မဟာဝိဟာရတောရကျောင်းတိုက် ပဓာနနာယကဆရာတော်အား စကားအလျဉ်းသင့်၍ လျှောက်ထားရာ ဆရာတော် ကလည်း ရဟန်းလောကမှ ရယ်စရာဖြစ်ရပ်တစ်ခုကို ပြန်၍ အမိန့်ရှိသည်။

“တစ်ခါတုန်းက ပထမပြန်စာမေးပွဲတစ်ခုမှာ ကိုယ်တော်တစ်ပါးက ဘာမှမဖြေနိုင်လို့ ဘေးနားရှိဖြေနိုင်တဲ့ ကိုယ်တော်ဆီက အကူအညီတောင်းတယ်။ အဲဒီကိုယ်တော်ရေးပြီးကမ်းပေးသမျှကို အကုန်ကူးချပြီး အဖြေလွှာကို အပ်ခဲ့တယ်။ စာစစ်တဲ့ ဆရာတော်တွေက အဲဒီကူးချတဲ့ ကိုယ်တော်ရဲ့အဖြေလွှာကို ဖတ်ရတဲ့အခါ ပြုံးရမလို့ ပဲ့ရမလို့ဖြစ်သွားတယ်။ အဖြေလွှာရဲ့ အောက်မှာပါတဲ့ စာသားက (ဒီလောက်ဆို ကိုယ်တော်အောင်မှတ်ရလောက်ပါပြီ) တဲ့။” အဖြေရေးပေးသော ကိုယ်တော်၏စာရွက်ကို ဘာမှမစဉ်းစားဘဲ တွေ့သမျှအကုန်ကူးချမိသည်ကို ခိုးထုပ်ခိုးထည်နှင့် မိသွားသည့် သဘောဖြစ်ပါ၏။

စွယ်တော်ပုံနှိပ်တိုက်က စာစီရန်တာဝန်ကိုလွှဲယူပြီးနောက် တစ်ဦးတည်းသာတာဝန်ယူစီပေးပြီး format ကိုပါ ပြင်လိုက်သဖြင့် ပိုမိုသေသပ်သွားပါသည်။ နဂိုစာမျက်နှာဖွဲ့ပုံမှာ Legal နှစ်မျိုး (ဘက်စုံသုံးအင်္ဂလိပ်စကားပြော စာအုပ် စာမျက်နှာဖွဲ့ပုံအရွယ်)ဖြစ်ပါသည်။ ထိုစာအုပ်မှာ စာမျက်နှာ ၄၀၀ ကတ်ထုန်းနှင့်ဖြစ်ပြီး ကျွန်တော်ရေးပြီးသမျှ အထူးဆုံး စာအုပ်ပါ။ ထိုစာအုပ်အတိုင်းဆက်စီသွားလျှင် စာမျက်နှာ ၁၂၀၀ နှင့် ၁၄၀၀ ကြားရှိပါမည်။ စွယ်တော်ဦးတင်အောင်ကျော်က ယခု A4 အရွယ်ပြင်ရန် အကြံပြုသဖြင့် စီပြီးသမျှကိုလည်း ပြန်ပြင်၊ ကျန်တာကိုလည်း စာခွင်အသစ်ဖြင့် ပြောင်းစီရပါသည်။ ထို့ကြောင့် ရှေ့ရှေ့စာအုပ်များတွင် ကြေညာထားသလို စာမျက်နှာ ၁၂၀၀ ကျော်မဟုတ်တော့ဘဲ ၈၅၀ ကျော်ဖြစ်သွားပါသည်။ စာအုပ်အရွယ်ကို ကြီးလိုက်၍ စာမျက်နှာလျော့သွားခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

၂၀၁၅ မေမကုန်မီမှာပင် A to Z စာအကုန်စီပြီးပါသည်။ သို့သော် proof ဖတ်သည့်အလုပ်က ပိုကြာပါသည်။ စိတ်တိုင်းမကျမချင်း အချိန်ယူ၍ အထပ်ထပ်ဖတ်၊ အထပ်ထပ်ပြင်ရသောကြောင့် အထွတ်နောက်ကျသည်ကို တောင်းပန်ပါသည်။ အဆိုးထဲမှကောင်းကွက်အနေဖြင့် QALD 2015 9th Edition ထွက်လာသဖြင့် ဖရုဖတ်ရင်း ထပ်မံ တိုက်ခွင့်ရလိုက်ပါသည်။ စာမျက်နှာတိုင်းကို အနည်းဆုံး သုံးလေးကြိမ်ဖတ်ခဲ့ရပြီး အချို့စာမျက်နှာများကို ငါးကြိမ်မျှပင် ဖတ်ခဲ့ရပါသည်။ ပထမနှင့် ဒုတိယအကြိမ်ဖတ်စဉ်က စီချိန်ယူပြီး မှတ်ထားကြည့်ရာ ပြင်ချက်များသဖြင့် တစ်နာရီမှာ ငါးမျက်နှာ၊ ခြောက်မျက်နှာမျှသာပြီးပါသည်။ နောက်ပိုင်းမှာ အမှားအတော်စင်ပြီး အတော်ချောလာသည့် ပရစ်ဖတ်အရောက်မှာ တစ်နာရီ (၁၂)မျက်နှာမှ (၁၅)မျက်နှာမျှထိ ပြီးပါသည်။ ရေးရသည်ထက် စစ်ရသည်က အဆများစွာ ပိုပင်ပန်းခဲ့ပါသည်။ နောက်ဆုံးတော့ စာဖတ်သူလက်ထဲသို့ အရောက်ပို့နိုင်ခဲ့ပြီဖြစ်၍ ဝမ်းသာကျေနပ်ရပါပြီ။